

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

ក្រសួងអកសិកម្ម និងប្រព័ន្ធនាំឆ្នាំ និងនាយកដ្ឋាន  
នគរបាលនគរបាលនគរបាលនគរបាលនគរបាលនគរបាលនគរបាល  
នគរបាលនគរបាលនគរបាលនគរបាលនគរបាលនគរបាលនគរបាល

## គិត្យការងារសោរជាតិនៃសាធារណជនកម្ពុជា

- យោងដើម្បីនការការងារបស់អង្គភាព MAFF-NIO ប្រចាំឆ្នាំ ២០១៩។
  - Based on Annual Action Plan of MAFF-NIO for 2019.

## គិច្ចក្រោមព្រៀងវនេះដើរីជីវ៉ានាទំ

**This Letter of Agreement (LoAs) is made between:**

អង្គភាពអនុវត្តន៍កម្រោងថ្វាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម ត្រូវប្រមាស្ថំ និងនេសាទ សម្រាប់កម្មវិធីដែល  
ជួយធម្មស្រី និងការពំចេញអង្គរ ដែលមានអាសយដ្ឋានលេខ: ៥៨៩/៩៩ឃីរ៉ែខ ៣៩៤-៦៩៦ សង្កាត់  
ទីក្រុងកំពង់បាយ ខណ្ឌក្រុងកំពង់បាយ តំបន់ដោយនឹងកម្រិត ពីក សេង អនុផ្ទះលេខាធិការ និងជានាយក  
អង្គភាពអនុវត្តន៍កម្រោងថ្វាក់ជាតិ នៃក្រសួងកសិកម្ម ត្រូវប្រមាស្ថំ និងនេសាទ មានចូរសំណួលខ ០១២ ២៧២  
២២៦ ពីពេលនេះទៅហេរចា ភាគី “ក”។

**MAFF-NIO (Rice-SDP)**, Address: 54B/49F, Street 395-656, Sangkat Toeuk Laak 3, Khan Tuol Kork, Phnom Penh, represented by H.E **Kith Seng**, Under Secretary of State and Project Director of MAFF-NIO (Rice-SDP), telephone: 012 272 226, hereafter called **Party “A”**.

៩

*and*

មន្ទីរកសិកម្ម ក្រុបមាត្រៃ និងនេសាទ ខេត្តកំពង់ចំ ដែលមានអាសយដ្ឋាន: ផ្លូវប្រជាធិបតេយ្យ សង្កាត់  
កំពង់ចំ ក្រុងស្តីដែនន ខេត្តកំពង់ចំ តាំណាងដោយលាក ដើម្បី រណ្ឌិត ជាមន្ត្រីបង្ហាញបស់មន្ទីរកសិកម្ម ក្រុបមាត្រៃ  
និងនេសាទខេត្ត នៅអង្គភាពអនុគមន៍កម្មវិធីជំពូនធបិតកម្មស្រួល និងការនាំចេញអង្គរខេត្តកំពង់ចំ មានទូរស័ព្ទលេខ:  
០១២ ៧៩៩ ៣១៦ ពីពេលនេះទៅហេរ ថា កាតី “ខ”។

**Party B:** Kampong Thom Provincial Department of Agriculture, Forestry and Fisheries (PDAFF), Address: Pracheathipataiy Street, Sangkat Kampong Thom, Krong Stung Sen, Kampong Thom province, represented by Mr. **Thiv Vanthy**, PDAFF Agricultural Focal Point of Kampong Thom Provincial Implementation Office for Rice-SD, telephone: 012 799 316, hereafter called **Party “B”**.

កិច្ចរូបរាងការងារសាលាឌ្ឋានក្រសួងសិក្សាមួយនឹងក្រសួង ក្រសួងសាធារណការ និងនៃសាខាទេរកកំណងចាំ

ភាគីទាំងពីរបានឲ្យការណ៍ត្រូវការងារជាមួយផ្លូវការនៃក្រសួង

#### **Both Parties have agreed all Articles as following:**

**ក្រែងការ:** ភាគី “ខ” ឯកភាពធ្វើជាជនបង្កាលក្នុងការសម្រេចសម្រេច ទាំងចំណេះតម្លៃត្រូវបានដោះស្រាយ ក្នុងពេលវេលាដែលបានរាយការណ៍ដោយភាគី “ខ” ឯកភាព និងសមាជិករបស់គោនៈក្នុងពេលវេលាដែលដោយភាគី “ខ” ឯកភាពធ្វើជាជនបង្កាលក្នុងការសម្រេចសម្រេច ទាំងចំណេះតម្លៃត្រូវបានដោះស្រាយ ក្នុងពេលវេលាដែលបានរាយការណ៍ដោយភាគី “ខ” ឯកភាព និងសមាជិករបស់គោនៈក្នុងពេលវេលាដែលដោយភាគី “ខ” ឯកភាព

**Article I:** Party “B” agreed to be a focal point in coordination, management and mobilization of trainers for conducting Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production to Agricultural Cooperatives (ACs) and their members in Rice-SDP target areas.

**ក្រសាន់២:** ភាគី “ខ” យល់ព្រមរៀបចំសាលាដោនអ្នសកសិករស្តីពី ជលិតកម្មគ្រប់ពុធស្សវ ដែលប្រពើត្បាទៅនៅក្នុងតំបន់  
អនុគម្រោងជលិតកម្មគ្រប់ពុធស្សវរបស់ក្រសាន់២ (Rice-SDP) នៅក្នុងខេត្តតោលដៅ ដោយទទួលប្រាក់ខបត្ថម្ភចំនួន  
១.៣១៧ ដុល្លារអាមេរិក (មួយពាន់បីរយដប់ប្រាំពីរដុល្លារអាមេរិកគត់) រយៈពេល ១២ព្រឹកក្នុងមួយវគ្គ ដែលក្នុង  
នោះមាន៖ សោហូយធ្វើដំណើរ ដំណើរការសាលាដោនអ្នសកសិក ការធ្វើសែបង្ហាញ និងការធ្វើទិន្នន័យសម្រាប់  
ជលិតកម្មគ្រប់ពុំស្សវ នៅតាមតំបន់តោលដៅនៃកម្មវិធី Rice-SDP នៅក្នុងខេត្ត។

**Article II:** Party “B” agreed to conduct Farmer Field School (FFS) on Rice Seed Production at the cost of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundreds and Seventeen only) per FFS course for a period of 12 half-day per training course including transportation, conducting training, field demonstration and conducting field day for Rice Seed Production in Rice-SDP target areas in the province.

**ក្រសួង:** ភាគី “ខ” យល់ព្រមអនុវត្តសាលាដំបូងស្រើស្អែកសិក្សស្តីពី ធនធានកម្មគ្រប់ពុជស្ស្រី ចំណួន៣៨ គ្នា។ រយៈពេលនៃការបណ្តុះបណ្តាលក្នុងមួយវគ្គឱងម៉ោងម៉ោងប្រការពិខាងបើ ពីមានរយៈពេលចំណួន០៥ថ្ងៃ គិតចាប់ពីថ្ងៃទី០១ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៩ រហូតដល់ថ្ងៃទី៣១ ខែមករា ឆ្នាំ២០២០ ដោយផ្តើកទៅតាមការលើពេលវេលាសំដាក់ស្ថិស្ថិរបស់ដំណាក់ស្រើស្អែកសិក្សស្តីពី ធនធានកម្មគ្រប់ពុជស្ស្រី។

**Article III:** Party “B” agreed to conduct 38 Farmer Field Schools (FFSs). The timing of the course is as stated in Article II for a period of 08 months starting from 01<sup>st</sup> June 2019 to 31<sup>st</sup> January 2020 following the rice life cycle in the demo field of Rice Seed Production.

**ផ្នែកទី៤:** ភាគី “ក” ឯកភាពចុះត្រួតពិនិត្យមើលការបណ្តុះបណ្តាលសាលាដោំនៃស្រកសិកនេះយ៉ាងឡើងទាត់នៅក្នុងកំបង់គោលដៅនៃកម្មវិធី Rice-SDP ដើម្បីជួយការប្រជុំភាគី “ខ” ឱ្យអនុវត្តតាមការណែនាំបច្ចេកទេស និងកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាលដែលបានឯកភាពដោយ ភាគី “ក” ក្នុងការរៀបចំសាលាដោំនៃស្រកសិកនេះ។

**Article IV:** Party “A” agreed to check and monitor regularly the process of conducting FSSs in the Rice-SDP target areas to support Party “B” in following the technical guidelines and training programs endorsed by Party “A” for the conduct of the FFSs.

**ក្រោកវាទេ:** ភាគី “ក” ឯកភាពផ្តល់ថវិកាលើដៃបច្ចុប្បន្នសាលាដ្ឋរៀនស្រុកសិរីចាន់ទាន់ពេលវេលាចំណួន ១.៣១ល ដូលារអាមេរិក (មួយទាន់បីរយដប់ប្រាំពីរដូលារអាមេរិកគត់) ក្នុងទីក្រុង ហើយការផ្តល់ថវិកានេះថែកចេញជាបីជំណាក់កាលគឺ៖

**Article V:** Party “A” agreed to provide budget for conducting FFS on time in the amount of USD 1,317 (US Dollar One Thousand Three Hundreds and Seventeen only) per course in three installments as follows:

ដំណាក់កាលទូទាត់ ថ្ងៃសេវាកម្មភួនទៅត្រូ Time of payment	ចំនួនទីក្រារកំ សម្រាប់ទៅត្រូ (\$) Payment per course (USD)	សរុបចំនួនទីក្រារកំ សម្រាប់ ៣៨ទៅត្រូ (\$) Payment for a total of 38 courses (USD)	លទ្ធផលការងារ ដែលត្រូវសម្រេចបាន Achievements
<b>ដំណាក់កាលទី១</b> (ជាចំណាំបុរាណប្រទាន សម្រាប់ផ្សេងៗទៅត្រូ បណ្តុះបណ្តាល)  First payment (as advance for arrangement and conducting the FFS)	- ស្មើនឹង ៥០%  - Equal to 50%  - ចំនួន៦៥៥,៥០ដុល្លារ អាមេរិក  - USD 658.50	- ស្មើនឹង ៥០%  - Equal to 50%  - ចំនួន២៥.០២៣,០០ ដុល្លារអាមេរិក  - USD 25,023.00	- ប្រើសវិស និងមានបញ្ជីលេខាដែលសារិក ស្ថិតិថ្នូរចូលរៀនចំនួន២៥នាក់  - Selected and have a list of 25 participants to attend the course.  - ប្រើសវិសទីតាំង និងកសិករដែលសហ ការធ្វើស្របដ្ឋាន  - Selected site and farmers who are willing to conduct field demo.  - មានអ្នកដឹងសិក្សាសាលាអ្នកស្រកសិករ ចូលរៀនដែលសារិក  - Have a clear training program.
<b>ដំណាក់កាលទី២(បន្ទាប់ពី បានជាក់រាយការណ៍ វឌ្ឍនភាពផ្លូវ MAFF-NIO ដោយ ឲ្យមានអ្នកដឹងបណ្តុះ បណ្តាល និងបញ្ជីលេខាដែលសារិក)</b>  Second payment (after submission of progress report to MAFF-NIO including training program and list of trainees)	- ស្មើនឹង ៣០%  - Equal to 30%  - ចំនួន៣៩៥,៧០ដុល្លារ អាមេរិក  - USD 395.10	- ស្មើនឹង ៣០%  - Equal to 30%  - ចំនួន១៥.០៩៣,៥០ ដុល្លារអាមេរិក  - USD 15,013.80	- សាលាអ្នកស្រកសិករបាន និង កំពុង ដំណើរការដែលត្រូវទី១០ នៃ១២ថ្ងៃ  - On going course moving to day 10 <sup>th</sup> of 12 days course.  - សាលាអ្នកស្រកសិករបានចូលរៀន ដំណើរការ និងមានអ្នកដឹងបណ្តុះបណ្តាល សិក្សាតាមចំណាំបញ្ជីលេខាដែលសារិក នៃពេលសិក្សាមួយ  - At least 22 trainees attend the course each time.
<b>ដំណាក់កាលទី៣</b> (បន្ទាប់ពីបានជាក់រាយ ការណ៍បញ្ចប់វគ្គបណ្តុះបណ្តាលស្តីពីសាលាអ្នក ស្រកសិកររបស់ MAFF- NIO ដោយមានការ រៀបចំបញ្ជីតម្លៃរលក្ខណៈល សម្រេចបានរបស់រត្ត បណ្តុះបណ្តាលដែង)  Third payment (after submission of Final report on FFS to MAFF-NIO detailing all the achievements)	- ស្មើនឹង ២០%  - Equal to 20%  - ចំនួន២៦៣,៤០ដុល្លារ អាមេរិក  - USD 263.40	- ស្មើនឹង ២០%  - Equal to 20%  - ចំនួន៩០.០០៩,២០ ដុល្លារអាមេរិក  - USD 10,009.20	- បានធ្វើទីតាំងស្របដ្ឋានទីនេះ និងបង្កើត គ្រប់គ្រង់  - Field day is conducted and the field demo data is shown. - ក្រសួងសាធារណៈប្រមូលដែល និងទុក ជាក់ គ្រប់គ្រង់ស្របដ្ឋានលូ  - Field demo has been harvested and properly stored.  - បានធ្វើរាយការណ៍បញ្ចប់សាលាអ្នក ស្រកសិកររបស់ MAFF-NIO។  - Final report on FFS is prepared and submitted to MAFF-NIO.

**ក្រសាន់:** កល់ការទូទាត់ថីកាសម្រាប់សាលាដំបូងនៃសាខាឌំបូងអស់ត្រូវធ្វើឡើងតាមរយៈការផ្តល់ជូនជាមួយទាំងប្រព័ន្ធដែលបានបង្កើតឡើង ឬតាមរយៈការផ្តល់តាមធនធានគ្រប់គ្រង់ដែលបានបង្កើតឡើង។

**Article VI:** All payments to be made towards the conduct of FFS will be either in cheques in the name of the organization and to the organization bank account specifically opened for the Project or through bank transfer to the organization bank account specifically opened for the Project.

**ក្រសាន់:** កល់ការចំណាយសម្រាប់ការចុះត្រូវតិន្នន័យសាលាដំបូងនៃសាខាឌំបូង ឬតាមរយៈការផ្តល់ជូនជាមួយទាំងប្រព័ន្ធដែលបានបង្កើតឡើង ឬតាមរយៈការផ្តល់ជូនជាមួយទាំងប្រព័ន្ធដែលបានបង្កើតឡើង (PIO)។

**Article VII:** The Provincial Implementation Office (PIO) of Rice-SDP is responsible for all expenses for monitoring of FFS on Rice Seed Production.

**ក្រសាន់:** ប្រសិនបើកាតិណាមួយមិនគោរពតាមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់ជាងរមាន។

**Article VIII:** Any party not following this agreement will be responsible in accordance with the law in action.

**ក្រសាន់:** កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានសុពលភាពចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ។

**Article IX:** The LoA shall be valid and effective on the date of its signature.

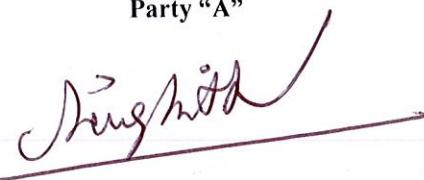
ការចាន់ត្រូវពេញ ថ្ងៃទី ០២ ខែ មីនា ឆ្នាំ២០១៩  
Phnom Penh, ០២ / May / 2019 ...

ហត្ថលេខា

**SIGNATORIES:**

អង្គភាពអនុវត្តន៍ក្រសាន់ក្រុមហ៊ុនជាតិ  
នៃក្រសួងកសិកម្ម រាជរដ្ឋមាន៍ និង  
នៃសាធារណៈ

For MAFF-NIO

តាមី "ក"   
Party "A"

គិត សែង  
Kith Seng  
នាយកក្រសាន់ MAFF-NIO  
Project Director

មន្ទីរកសិកម្ម រាជរដ្ឋមាន៍  
និងនៃសាធារណៈ  
ខេត្តកំពង់ចំ

For PDAFF-KPT

តាមី "ខ"  
Party "B"

ធម៌ វណ្ណិតី  
Thiv Vanthy  
ប្រធានមន្ទីរកសិកម្ម រាជរដ្ឋមាន៍  
និងនៃសាធារណៈខេត្ត និងជាតិ  
មន្ទីរបង្កាល់ផ្ទើកកសិកម្មខេត្ត  
PDAFF Director and Agricultural  
Focal Point